

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 7 (1937-1938)
Heft: 2

Artikel: I Pusciavin in Bulgia
Autor: Bassi, Achille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-9170>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciaivina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

VIII. Cant

L'è stüpenda nosa Vall
da Pusciav in si muntagni
e si bosch, cun intervall
da maggès e da campagni!

Fra li corni (1) da Taurin,
i Culè, Motta e Plattèu,
noss verd lag l'è un amurin
cun sua splaggia dal Canèu!

Sa ved inta capuvolt
Pizz Veruna, Pizz Sassalb
San Rumedi e insci raccolt
tücc nōsc munt e nossi alp.

Selva, Torn, Val Agunè,
Val da Camp, plena d'incant,
Ur, Cavaglia in si rumpè
glenn smeraldi palpitant!

Ma chi disia? tütta quanta
la vallada l'è un surris
da bellezza sfulguranta
in na pas da Paradis!

T'ami, o patria pusciaivina
cun quel ciel cumè cristall,
dal sul limpid, l'aria fina,
il cuncert dalli tei vall!

L'è par quell ca nosa gent
fora il mond par ogni lembu,
la suspira ardentement
da murì in dil te verd grembu!

Anca mi hi bramù e pregù
da murì in dil me paès,
cur ca s'eri fort malù
da culèra il Cremunès!

L'era l'ann cinquantaquattu.
Mi a Fulengh s'eri a laurà
sul, sulent, tütt scuncertatu
ca 'l cumpagn l'era ü a cà.

Sci, por Gin al sa sintiva
già da temp un pò malòtt
e l'ha scelt l'alternativa
da turnà a Pusciav dubòtt.

Al ghèa un fort bruntulament
d'intestini cun brüsür
al ventricul; da frequent
flatulenzi e brücc vapur!

Ga disèi ni plü, ni men:
« Me car Gin, tu màglias tropp;
mangia poc e blassa (2) ben... ».
Al fuggia via da galopp!

N'antra volta ga usservavi:
« Gin, bef miga acqua di pozz,
ni in sti camp ti mangia ravi... ».
Al grignava stu ligozz!

Inseben ca Gin al ghèa
divers ann da plü da mi,
ga disevi la mia idea
franca par al cunvertì.

Ma cun èsit negatìf!
Lü intant l'è turnù a cà
(l'è rivù plü mort chi vif)
e mi semm restù a penà!

Propi illura al serpeggiava
una forta epidemia
da culèra chi straziava
e Piemunt e Lumbardia.

(1) Corni = rupi. (2) Blassà = masticare.

Anca giò a Casalbüten
cui i sei sobborghi Uniti
Vit, Fulengh, la ciapèa man
e truncava tanti viti!

Pora gent! ahi la spirèa
in pöch di, o pochi uri
cun granf, gòmit e diarrea,
nunustant tütti li cüri!...

Chi terror! chi cumpassion!...
Sa sintiva gent pregà,
ürli da disperazion,
piant, suspir e blastemà!...

Già da un peer o tre da di
ma sintivi tütt scunvolt,
senza fam... bramài durmì...
bocca arsa ed ögl stravolt...

Pernuttavi in una stalla
sülla paglia da furment,
cun visin una cavalla,
quattru vacchi ed un giument.

Pori besti! Amis sincer!,
sei sincèr da plü chi l'omm!...
Anca a essa un por stranier,
li ma spièan cun affezion!...

Una nòit m'è vügnü forta
scossa al ventru cun sviament...
ma stürgèi cumè 'na torta (3)
ill'affann e in di turment!...

E cumprès la sitüazion,
cun na us da pürgatori,
in di la disperazion
ciamài fort: « Ajüt che mori!... »

Buna gent... o bon cristian...
dimm ajütt che 'n podi più!... ».
Ma 'l vigniva gnanca un can
illa stalla a ma truà mi!...

Al nitria noma 'l cavall
e li vacchi li müggivan
tütti inquieti. Al me gran mal
forsi lur al la intüivan!

L'omm delüs e derelitt
al sa tacca al car Signur;
mi pregavi tütt afflitt:
« Bon Diu, bada al me dulur!... ».

« Famm guarì, me car Signur...
ta scungiüri, famm guarì!...
famm turnà di genitur,
sü a Puscjav mi vögl muri!... ».

Dopu uri da supplizi
semm entrù in n'assupiment
cun la fevra a precipizi,
tütt scunvolt di patiment.

E vedevi illa gran flamma
dal calür e dalla sèit,
sül Runchett la cara mamma
chi slunghèa fin al Vedrèit (4)

la sua man a ciapà glasc
da bagnà mei labbri sciüt;
pö la ma menava al brase
lagrimand, vistida in lütt.

Vedèi violi il Cimiteri
tütt un bosch giald in profüm,
al cantava 'l Miserere
sül sè cors l'acqua dal flümm!

« De profundis » l'echeggiava
dal turrent da Pedenal,
« Dies irae » 'l gurgugliava
quel vallon da Canfinal!

E la mamma con dolcezza:
« Gemm insem chilò a palzà
in... stu camp, tütta bellezza,
finiramm da tribulà! »...

Ma una man fresca e leggera
la ma passa sülla front...
dervi gli ögl e vedi in cera
na giuanetta a cavegl biond!

Blanca e rossa, fresca e bella,
na paciotta alla grusina,
la ghèa in man una scüdella
da tisana d'anzerina!

Cun bel garbo e gentil mossa
ma la posta ai labbri ardent;
la tracanni cun angossa...
che sullievo e gudiment!

Animato e tütt cummòss
da sta carità fiorita,
ga dumandi cumè poss:
« Tuta de bontà squisita,

chi ve manda al me succors?
Forsi avii senti a ciamà
la mia vus in dol decors
di dulur e l' vaneggià?...

Deh! ve preghi, angiol clement,
aiütemm, bandunemm miga,
ve sarò ricunuscent
per la vossa gran fadiga!... ».

Cunfusetta, la respond:
« Fò un dovèr de carità!... »
e cun un suspir prufond:
« Diu me ricompenserà!... »

Son 'na povera servetta
del padron de questa stalla
in la casa dirimpetta...
Ol nitrit della cavalla

(3) Torta = una frasca ritorta. (4) Ghiacciai del Pizzo Verona.

e l' müggit de nossi vacchi
m'ha ubbligà de corra chi
per vedè... Li vossi fiacchi
ciamadi emm no senti!...

Ve farò un lett de cristian
cun doi cuerti ed un cusin,
cürerò al voss mal dree man
cun decott e pancuttin.

Ve sarò de infermiera
e de mamma in quest e quell,
ve farò cambià la cera
e guarì, me pòar mazzell »!... (5)

Eccu in grazia da sua cüra
e lo sguardo da si ögl,
cun la forta mia natüra,
in pöch di mi semm stàit megl!

Al turnava me appetit:
ma ingürai li pitanzini
da Pusciov! Pult, fiuritt,
specch, pizzöcar, stadulini!

O magari anca persütt,
bon furmagg da cuntadin,
pess dal lagh il büttèr fritt
e niscioli da Taurin.

E misolti e mascarpon,
gambaregl da cavra e becch (6),
caulönza o lard da cion
e parfina noss pan secch!

Ma turnandu i mei vigur
e cressendu la sgaiüsa,
al spüntava un fort amur
par sta cara, dulza Lüisa!....

Ma sintivi affascinù
dalla grazia sua infinita,
dal se sguardo trasputù
in un mond da migliur vita!

In presenza da sta bella,
oriunda da Bressàn,
ma crudava la scüdella
dalla pàppa fò da man!...

L'era quest me prim amur
füribond, ma currispost
da stu illibato fiur
chi m'amava da nascost!....

Vedaref ca in cò a pöch ann,
mi la meni spusa a Prada,
par poc temp... samaritan
da mia vita travagliada!....

IX Cant

Da Casalbütan a Bressa,
opür Chiari e infin a Isè,
gèum cul pass e culla pressa
generàda da nösc pè.

Pensaref: « Nösc antenati
gl'eran zingal giramond
e tücc nualtri disgraziati
semm figliöl da vagabond! »

No, giammai. Ef da savè,
ca sta pressa insci da can,
al la richiedea 'l mestè
da cambià da menamàn.

In pöch di cumadàum quant
sa ciapava in na cuntrada;
l'interess ma purtea avant
a cercà n'altra fermada.

Nossi magri cundizion
dalla Val e la famiglia,
cert li ma servian da spron
in sti viaggi da tanti miglia.

E dal rest s'èrum gent sana,
allenada alla fadiga,
gnanc sta lunga caravana
stu gran mal la ma fèa miga.

Par un pò da mal da l'ors,
da fadiga, o da digiün,
flacchi ai pè sù in dil percòrs,
l'è però mai mort nügün!

Al ma fa invece grignà
qui mategl di tem present
chi vann a sa crapentà (1)
sù in di Sport inütilment!

Sülla gran gara furiusa
dal Foot Ball, pör budanàsc (2),
par plasè plü alla murusa,
ciàpan anc peàdi il butàsc! (3)

Par amur da na muretta
chi glia guarda cun ögl car,
sülla corsa in bicicletta
i scavèzzan (4) paracarr!

Nualtri gèum giò il Cremunès
par un lüeru insci a scarizzi;
certi i vann via da paès
iss (5) par lüeru... e i pòrtan vizi.

Amm passù tütti li viti
sül se bell e si inclemenzi
in sti vasti, lunghi giti,
cun si frütt e si esperienzi.

(5) Mazzell = ragazzo. (6) Carne secca di capra e becco. (1) Crapentà = causarsi un'ernia (allen-
tarsi). (2) Pör budanasc = poveri ragazzacci. (3) Butasc = pancia. (4) Scavezzà = spaccare, rom-
pere (5) Iss = adesso.

Tanti nossi buni üsanzi,
glamm plantadi il Cremunès,
tanti da si custümanzi
glamm purtadi in noss paès.

Cumè l'üsu da triaca (6)
par qualunque malattia,
da sbruglià sül vif la vacca
par mal morbi... e così sia.

Da curà cun l'oli bon (7)
stitichezza e altri turment,
da fà l'oli da scurpion (8),
par guarì avvelenament.

Da üsà illa tinturia
casalinga urina fresca (9),
da pustà a Santa Lüzia (10)
una scarpa alla fenestra.

Nualtri ga indicàum l'inguent
da largù (11) par membri inferm,
dàsa da vièzz par i fument (12)
e petroli cuntra i verm.

Ciàra d'öf par slugadüri,
rasarögl (13) par reumatismi,
(o urtigadi alli giünturi),
bedògn verd par pultrunismi! (14)

Ga insinàum a tigni in bröccul (15)
büttèr cott, e 'l giöch dal sciücch (16)
e qui splèndid giöch dal stöccal,
magu libar, vegl e cucch.

L'è impussibal fà refülgia
tanti brani rumanzesch
ch'amm passù, girand in bulgia
in paès sott i Tudesch.

Gl'ann dalla sollevazion
quarantott, quarantanöf,
semm fuggii da pizza canton (17)
incèrt, stüpid cumè böf.

Sem discès giò la Bressana
cur ca l'era amò tudesca;
al ritorn l'era italiana
e l'ann drö dapè tudesca!...

Bressa dal quarantanöf,
Marz, l'è staita assediada
dai Tudesch par circa nöf,
o dis di e humbardada

e müttüda a ferr e sang!...
Par furtüna s'èrum via
sül noss viagg da saltimbanch
vers Pusciov.... par irunia!

L'ann dal cinquantün, oh già...
amm vüdü l'Imperatur
nof, Franzesch Giüsep a entrà
in Bressa cun se Stat Maggiur!

L'era un bel giüan a cavall,
vintün ann, muntüra blö,
cun gran sèguit d'ufficial
d'alto grado e trüppa drö.

Al ghè stait ann da miseri,
carestia. Lauràum cui brasc
par al pan, senza criteri
in qualunque mesterasc!

Ann da fam, talment meschin,
ca la gent la gèa a pè blott;
cul mestè da scarpulin,
natüral, sa fèa nugott.

Temp ghè stait da brigantaggio,
ca bignia girà cul s-ciopp
sempri prunt par salvataggio
cui fagött sü in zom al gropp...

Al plü noto cun sua squadra,
l'era un cert brigant Zappella
chi infestava la cuntrada.
(Vedaràm prest sta gamella!...).

Cu turnàum dal Cremunes
e cüntaum da nossa impresa,
l'innucent budann (18) curius,
al disèa: « In dèla Bressa?... ».

« Bressa l'è luntana, guarda,
laggiò al pè dalli muntagni! »
E lü insistent: « Car barba,
in dèl Bressa e si cüccagni?... »

« Scià chilò, me car budann!,
scià ca ta fagh vedè Bressa! »
Ga ciapèum cun li dua man
la testina ben cumpressa

e l'alzàvum leggerment
sü da terra, a certa altezza
esclamand: « Iss guarda attent...,
vis cumè l'è bella Bressa?!... »

(6) Triaca = La triacca era ritenuta in quei tempi la penacea di tutti i mali. È un calmante composto di diversi ingredienti. (7) Oli bon = olio d'oliva. (8) Oli da scurpion = contravveleno delle punture d'insetti e vipere composto d'olio d'oliva con scorpioni in fusione. (9) Urina fresca = l'orina viene usata tuttora dai contadini quale mordente per tingere lana. (10) L'usanza di esporre a Santa Lucia (12-13 dicembre), una scarpa alla finestra per attendere i doni di Santa Lucia che passa durante la notte coll'asinello è ancora una gioia dei nostri bambini, proveniente dal Cremonese. (11) Largù = Unguento di resina di larice, cera d'api ed olio d'oliva. (12) Dasa da viezz = frasche di abete bianco. (13) Rasarögl = Cataplasmi di resina d'abete per reumi. (14) Bedogn verd = betulla verde, sinèdoche per frasche di betulla. (15) Bröccul = secchione di legno. (16) Giöch dal sciücch, stöccal, ecc. — giochi poschiavini. (17) Pizza canton = da un posto all'altro. (18) Budann = ragazzo.

Tücc nöss rèdas e creàtt (19)
da stu scherz i ghèan plasè
e i cridàvan cume matt:
« Bressa femm amò vedè!... ».

Stu curiùs, ma car giòghett
di bon temp dal Cremunès,
paradis di pargulett,
l'è amò vif in noss paès!

Scultè amò stu fatterell
strabiliente, ma carin,
chi dimostra 'l bon scervèll
e l'acume puscavin!

Una volta in 'na cascina,
in distanza a circa un miglia
dal paès da Soresina,
ghera un lüttu da famiglia...

L'era mort 'na bella ciona (20),
mamma da dodas ciunin,
par avè magliù 'na rona (21)
fersa fo dal caldrattin!... (22)

Pör ciunin, senza la mamma
i murivan dalla fam;
e i guinàvan (23)... l'era un dramma
chi fèa drizzà sù 'l pelam!

Plena da custernazion
la plangeva tütta intorn
la famiglia; al por padron
al pareva un strasc dal forn! (24).

Par cumbinazion present
mi e cinq altri Puscavin,
gamm dait al süggeriment,
par salvà qui pör ciunin,

da ga dà làit cald dubott
cul cügiè da lenn in bocca
(li buttigli cul sciüsciott
a qui temp li ghèran bricca!...)

Ma i ciunin làit cul cugiè,
ni cul clapp, ni altri argagn,
nu i na vulèan, sicchè
i murivan dalla fam...

Amm illura fait cunsulta
tra da nualtri Puscavin,
dalla quale, eccu l' risulta
la salvezza di ciunin!

Cun creanza e insci bell bell,
gamm prupost a quella gent
da levà sübit la pell
alla roia e francament

la tignì destesa sura
ai ciunin, culli mammelli
giò rivolti, e pö illura
versà sur làit a scüdelli,

ca i ciunin glaròan dal cert
tettù sübit cun premüra
e assurbü quel làit avert
e schivù la mort sügura!...

Ben gradito noss cunsegl,
gamm giütù a fa — 'l grass mestè
cun sistema, bon curtegl
e sveltezza da bechè...

Gamm pö fait tignì ben plana
a Gin e Bepp la pell destesa
(parent prossim dalla ciona,
gran magliadri, fort da spesa !)

e gamm svöidù sura làit...
I ciunin, tütt affamai,
la tettàda, ingurd glann fàit...
e a stu modù i senn salvai!

Quella volta i Puscavin,
cun se gran bon ünt da nas,
glann salvù dōdas ciunin,
senza... duttùr e tant fracàss !

(19) Rèdas e creàtt = bambini. (20) Ciona o roia = scrofa. (21) Rona = bietola, barbabietola.
(22) Caldrattin = calderotto, caldaia mezzana. (23) Guinavan = grugnivano. (24) Strasc dal forn =
cencio del forno. (25) Ünt da nas = intelligenza, avvedutezza.